ÖVSD61, Translation into Swedish - in Theory and Practice, 60 credits

Översättning till svenska - i teori och praktik, 60 högskolepoäng

First Cycle / Grundnivå

Details of approval

The syllabus was approved by The pro-dean for First-Cycle Studies at the Faculties of Humanities and Theology on 2021-12-10 to be valid from 2021-12-10, autumn semester 2022.

General Information

The course is offered as a freestanding course. It can normally be included in a first or second cycle degree.

Language of instruction: Swedish

Main field of studies	*Depth of study relative to the degree requirements*
Translation	G2F, First cycle, has at least 60 credits in first-cycle course/s as entry requirements

Learning outcomes

On completion of the course, the students shall be able to:

Knowledge and understanding

- analyse and describe the Swedish language at different levels: word, phrase, clause and sentence levels, with regard to form, function and meaning
- account for some key issues of linguistic correctness and rules for punctuation
- account for basic stylistic terms and concepts
- account for a discourse-oriented text analysis model
- account for stylistic features and text patterns in different genres (nonfiction, technical texts, fictional prose), with specific application to the relationships in translation
- account for the basic principles of terminology

- account for the basic aspects of translation
- account for how linguistic content can be expressed in various ways through paraphrasing and/or transformation
- account for key contrastive differences between a source language and Swedish as the target language
- provide a brief account of the Swedish plain language norms and the work on plain language in Sweden
- account for some key themes in translation studies with a special emphasis on Swedish translation research
- account for some basic terms and concepts in translation theory

Competence and skills
- analyse and describe both random examples and brief texts at word, phrase, clause and sentence levels with regard to structure, function and meaning
- analyse prose of different genres with consideration to style and linguistic correctness
- carry out text analyses based on a discourse-oriented model
- translate general nonfiction, technical texts and fictional prose from the source language to target group-adapted texts in idiomatic and stylistic correct Swedish
- carry out information retrievals for the translation of general nonfiction, technical texts and fictional prose
- solve culturally specific translation problems in a manner that is suited to the proposed target group
- discuss their own translation choices in therms of alternative translation solutions and those of others
- seek, compile and review information of relevance to terminology work
- write brief translation analyses of their own translations and those of others
- use one or two different CAT tools
- carry out a translation assignment using CAT tools
- post-edit a machine translated text

Judgement and approach
- reflect on and address translation issues associated with the way in which linguistic norms and style of a certain genre reflect cultural and social values and attitudes
- abide by the ethical aspects and confidentiality rules in professional translation
- take a critical approach to the use of CAT tools and machine translation
- reflect and take a position on different translation strategies used in a given translation assignment in speech and in writing.

Course content

The course consists of three types of modules: 1) translation courses 2) professional skills for translators 3) theoretical and analytical courses

There are three translation courses (all consisting of 7.5 credits), and they are offered with increasing grades of difficulty and independence: translation of general nonfiction texts, translation of technical texts and fiction texts. The translation courses consist of a series of translation assignments that are reviewed by teachers and fellow students. They also include discussions of linguistic and textual differences between the source language and the target language and information retrieval adapted to the nature of the translation.

The professional skills module covers technology aids that are used n translation, known as CAT (Computer Aided Translation) tools, but also components such as the post-editing of machine translated texts and ethical rules for translators. The professional skills module is mainly offered in the form of compulsory laboratory sessions in a computer room.

The theoretical and analytical courses begin with basic linguistic terms and perspectives: stylistics, linguistic correctness, grammar, semantics and text analysis. Strong emphasis is placed on the student's ability to write independent text analyses within the framework of a discourse-oriented text analysis model. Translation studies perspectives are introduced in a special course in semester two and results in the writing of a brief translation analysis.

The course consists of the following modules:

1. Professional Skills for Translators 1, 1.5 credits
2. Swedish Stylistics and Linguistic Correctness, 6 credits
3. Grammar and Semantics, 7.5 credits
4. Translation into Swedish 1: General nonfiction, 7.5 credits
5. Text Analysis, 7.5 credits
6. Professional Skills for Translators 2, 1.5 credits
7. Translation into Swedish 2: Technical Language, 7.5 credits
8. Technical Language and Terminology, 6 credits
9. Translation into Swedish 3: Fiction, 7.5 credits
10. Translation Theory, 7.5 credits

Course design

The course is offered as a distance learning course with four compulsory on-campus teaching days per semester. The course makes use of an online learning platform and digital tools. The teaching consists of live streamed lectures, seminars, laboratory sessions and practical exercises. It is assumed that the student participates under these conditions and has access to a computer with an Internet connection, functioning speakers, microphone and web camera. The department will provide information about the technical requirements.

There are two to five compulsory seminars for all modules. Compulsory written exercises include 14-16 translation assignments and 3-6 other written assignments.

Students who have been unable to participate due to circumstances such as accidents or sudden illness will be offered the opportunity to compensate for or re-take compulsory components. This also applies to students who have been absent because of duties as an elected student representative.

Assessment

1. Professional Skills for Translators 1, 1.5 credits. The professional skills module is compulsory, and the student must actively participate in the laboratory sessions. If the student is absent from more than 25% of the sessions the missed components shall be compensated for with assignments at the end of the term.
2. Swedish Stylistics and Linguistic Correctness, 6 credits. The assessment of the module is based on a camera monitored exam via Zoom at the end of the module. The camera monitoring takes place in real time. No recording occurs. Live monitoring is required in order to assess the student's knowledge without

the student having access to any aids.

3. Grammar and Semantics, 7.5 credits. The asssessment of the module is based on a camera monitored exam via Zoom at the end of the module. The camera monitoring takes place in real time. No recording occurs. Live monitoring is required in order to assess the student's knowledge without the student having access to any aids.
4. Translation into Swedish 1: General nonfiction prose, 7.5 credits. The assessment of the module is based on a translation assignment.
5. Text Analysis, 7.5 credits. The assessment of the module is based on a take-home exam at the end of the module.
6. Professional Skills for Translators 2, 1.5 credits. Attendance at the module is compulsory, and the student must carry out the practical exercises that are set. If the student is absent from more than 25% of the sessions the missed components shall be compensated for with assignments at the end of the term.
7. Translation into Swedish 2: Technical Language, 7.5 credits. The assessment of the module is based on a translation assignment that consists of a camera monitored exam via Zoom at the end of the module. No recording occurs. Live monitoring is required in order to assess the student's knowledge without the student having access to any disallowed aids.
8. Technical Language and Terminology, 6 credits. The assessment of the module is based on three compulsory assignments.
9. Translation into Swedish 3: Fiction, 7.5 credits. The assessment of the module is based on two translation assignments.
10. Translation Theory, 7.5 credits. The assessment of the module is based on a final translation analysis of a translation into Swedish.

The examiner, in consultation with Disability Support Services, may deviate from the regular form of examination in order to provide a permanently disabled student with a form of examination equivalent to that of a student without a disability.

Subcourses that are part of this course can be found in an appendix at the end of this document.

Grades

Marking scale: Fail, Pass, Pass with distinction.
For the of grade Pass, the student must have been awarded at least the grade on Pass for all modules. For the grade of Pass with Distinction, the student must also have been awarded this grade on 45 of the course credits.

Entry requirements

To be admitted to the course, students must have language proficiencies equivalent to 90 credits in at least one of the source languages: Arabic, Danish, English, French, Italian, Japanese, Chinese, modern Greek, Russian, Spanish or German, with a total of at least 90 credits of successfully completed courses (which may include credits in the source language, not including beginners' courses) and a Pass on the entrance exam.

Course applicants who satisfy the entry requirements are automatically registered for the entrance exam that takes place in Lund. The written exam consists of three parts: 1) Swedish language proficiency, 2) summary of Swedish text, 3) translation from the source language.

Places on the course are allocated according to the results from the entrance exam.

Further information

1. The course is offered at the Centre for Languages and Literature, Lund University.
2. The course overlaps with the first two semesters of the Bachelor's programme in Translation (courses ÖVSB11, ÖVSB12, ÖVSB13, ÖVSB14, ÖVSB15, ÖVSB21, ÖVSB22, ÖVSB23, ÖVSB24 and ÖVSB25).
3. The credits allocated for course content that in whole or in part is commensurate with another course can only be credited once for a degree.
4. Module titles in Swedish:

   1. Yrkeskunskap för översättare 1
   2. Svensk stilistik och språkriktighet
   3. Grammatik och semantik
   4. Översättning till svenska 1: Allmän sakprosa
   5. Textanalys
   6. Yrkeskunskap för översättare 2
   7. Översättning till svenska 2: Fackspråk
   8. Fackspråk och terminologi
   9. Översättning till svenska 3: Skönlitteratur
   10. Översättningsvetenskap och översättningsanalys

Subcourses in ÖVSD61, Translation into Swedish - in Theory and Practice

Applies from H22

2201 Professional Skills 1, 1,5 hp
Grading scale: Fail, Pass
2202 Swedish Stylistics and Linguistic Correctness, 6,0 hp
Grading scale: Fail, Pass, Pass with distinction
2203 Grammar and Semantics, 7,5 hp
Grading scale: Fail, Pass, Pass with distinction
2204 Translation into Swedish 1, 7,5 hp
Grading scale: Fail, Pass, Pass with distinction
2205 Text Analysis, 7,5 hp
Grading scale: Fail, Pass, Pass with distinction
2206 Professional Skills for Translators 2, 1,5 hp
Grading scale: Fail, Pass
2207 Translation into Swedish 2: Technical Language, 7,5 hp
Grading scale: Fail, Pass, Pass with distinction
2208 Technical Language and Terminology, 6,0 hp
Grading scale: Fail, Pass, Pass with distinction
2209 Translation into Swedish 3: Fiction, 7,5 hp
Grading scale: Fail, Pass, Pass with distinction
2210 Translation Theory, 7,5 hp
Grading scale: Fail, Pass, Pass with distinction